

閱讀「鶉之奔奔」：《詩經》引用與注解的多層詮釋*

范麗梅

中央研究院中國文哲研究所

前言

中國早期典籍以寫本為主，以漢語漢字作為表述媒介，既記錄各種思想，也受到此媒介的制約。在記錄過程中，形成了一般以「異文」、「通假」、「引申」等術語所涵蓋「多字形表達一詞義」與「一字形表達多詞義」的現象。具體而言，是多個不相干的字形，因為語音通假表達同一詞義，而產生某種程度的關連；或是不相干的詞義，因為本義引申或語音通假，使用同一字形，而產生相互的關連，並且因此漸次發展出一個包括多字形與多詞義的表義範圍。此表義範圍，往往是解讀典籍文本時，被承認「正確」與否的依據。更重要的，它也是典籍使用者得以發揮各種詮釋思想的基礎。相同或不同時空的典籍使用者於此展開各式各樣的理解與釋讀，從而形成同一文本卻多層詮釋的可能。然而在學術研究日益求精的今天，此一現象應如何看待？並且在有效的界定、不流於空泛的通假引申中取得共識？正是本文嘗試提出的問題焦點。

與此緊密相關的是出土文獻大量問世之後，提供了如時寫本的縮影，也直接觸發用字或閱讀習慣的爭議。夏含夷(Edward Shaughnessy)在鮑則岳(William Boltz)與李零討論的基礎上，檢討閱讀習慣下方法得失的問題。他以上博《周易·萃卦》為例，指出卦名的異文將啟發出新的讀法，而在一卦爻辭中，新舊兩種讀法是並存的。他因此主張應以保守態度保留不同異文的讀法，不處處直接破讀，才能獲得更全面的理解。¹此外，柯馬丁(Martin Kern)以為《詩經》異文多數屬於字符上的差異，《詩》的寫本在秦焚書前後的短時間內都是不定型的，其語句上的穩定與書寫上的不穩定之間產生張力，影響其傳播與詮釋，尤其意義不斷的生成，使《詩》能靈活開放

* 本文經學報三位匿名審查人提供寶貴的意見修改，謹此致謝。

¹ 夏含夷：〈簡論「閱讀習慣」——以上博《周易·萃卦》為例〉，載武漢大學簡帛研究中心(編)：《簡帛》第4輯(上海：上海古籍出版社，2009年)，頁385-94。

地應用與詮釋於不同的情境場合之中。²儘管學者對於早期典籍口傳或書寫的具體情況有不同看法，³然而口語與書寫無法避免地相互作用，在不同寫本中留下多重印記，卻是無法否認的。因此上述學者還是保留或肯定了不同寫本有多種用字，而典籍使用者亦可能面臨多層詮釋。

事實上，類似上述語文學的問題，也直接影響以傳世文獻為主的經典詮釋或哲學思想等研究，雖然不及出土文獻研究一般熱烈，然而卻屢屢為學者所關注。安樂哲 (Roger Ames) 以宏觀的視野指出，常見於中國早期哲學文獻的通假 (paronomasia)，經由語音或語義相似的詞語來界定或重新定義一個詞語，是中國哲學中意義生成的重要方式，其沒有假定一種「多」背後的「一」作為意義的終極來源，因此意義的產生也就不僅有單一性，而是能夠不斷地認識，不斷地創造。⁴此外，鄭吉雄指出貫徹《周易》經傳中的詮釋方法，基本上就是以漢字特性的字形、音韻、義訓為核心，突破單字單義的規範，將字義作各類型跳躍式或幅射式的演繹，是一種早已存在其中的「創造性的詮釋」；⁵並且呼籲應覺察語言的多義性，用寬鬆態度去綜括所有異文，儘量發掘其中的意義群。⁶

總之，學者已逐漸注意到類似現象，一一指出此現象普遍存在於各類典籍文本的理解之中。尤其出土文獻問世之後，提供了大量新見的語文訊息，更足以令研究者全面的看待此一問題。本文正擬從漢語漢字作為表述媒介的視角，來回應上述爭議與關注，包括在典籍使用者、典籍寫本、詮釋著作之間，記錄著思想的漢語漢字所產生的影響，並嘗試說明對此現象應有的共識。此外，對於此議題的討論，學者多從宏觀的角度切入，雖然或多或少談及具體用字與解讀，但全面而深入的研究並不多。⁷本文在上述認知的基礎上，嘗試舉《詩·鄘風·鶉之奔奔》的「奔奔」一詞，在歷來注解或引用中呈現的不同解釋，作為討論的對象。

² 柯馬丁：〈出土文獻與文化記憶——《詩經》早期歷史研究〉，載姜廣輝（主編）：《中國哲學》第25輯《經學今詮四編》（瀋陽：遼寧教育出版社，2004年），頁118-25、133-40。

³ 相關研究還牽涉到經典的師承傳授、應用傳播、記錄書寫等複雜的問題，可參夏含夷：〈先秦時代「書」之傳授——以清華簡〈祭公之顧命〉為例〉，載夏含夷：《興與象：中國古代文化史論集》（上海：上海古籍出版社，2012年），頁163-78；柯馬丁：〈出土文獻與文化記憶〉，頁125-33。

⁴ 詳安樂哲：〈通假：一條儒家的意義生成之路〉，載安樂哲（著）、溫海明等（譯）：《和而不同：中西哲學的會通》（北京：北京大學出版社，2009年），頁129、136。

⁵ 鄭吉雄：〈從卦爻辭字義的演繹論《易傳》對《易經》的詮釋〉，載鄭吉雄：《周易玄義詮解》（臺北：中央研究院中國文哲研究所，2012年），頁67、97。

⁶ 鄭吉雄：〈《易經》身體、語言、義理的開展——兼論《易》為士大夫之學〉，載《周易玄義詮解》，頁122。

⁷ 相關討論可參范麗梅：〈簡帛文獻用字與閱讀習慣研究綜述〉，《哲學與文化》第39卷第4期（2012年4月），頁3-16。

Reading the Phrase *Chun zhi Benben*: Multiple Interpretations in the Quotations and Commentaries of *the Book of Odes*

(Abstract)

Pham Lee-moi

This study considers the particular phrase “*benben*,” from the poem in the *Book of Odes*, “Chun zhi Benben” (The Quails are Ardent), focusing on two textual variants and three different glosses found in the commentaries and quotations of the *Odes*. The aim is to address the complex, multi-levelled relation between character and corresponding meaning in Early Chinese written texts, taking into account such factors as historical change, location, user, and type of change, all of which converge to create the phenomenon such that “multiple characters can represent multiple words.” In particular, the study draws attention to what is called “correlative thinking” in early Chinese thought, which has the ability to restrict a character’s capacity to represent different words and thus limit the number of interpretations possible. This is an observation that the author believes directly implicates current discussions of the question of reading practices.

On this basis, the study examines the multiple layers of interpretation, over the course of history, of the phrase “*chun zhi benben*,” particularly Bo You’s quotation of the poem as reported by the *Zuo zhuan* (Traditions of Zuo). These interpretations hail from different historical contexts and all reflect in one way or another the phenomenon that “multiple characters can represent multiple words.” As for the *Zuo zhuan*, the account there shows how the written text of the *Odes*, due to the influence of correlative thinking, is used in different contexts to serve different purposes.

關鍵詞：《詩經》 寫本 出土文獻 閱讀習慣 關聯思維

Keywords: *Book of Odes*, written texts, excavated texts, reading practices, correlative thinking